



口译实训教程

主 编 肖 辉 陶长安

**A Textbook for the
Practical Training of Interpretation**



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

口译实训教程

主 编 肖 辉 陶长安
编 者 陈芙蓉 王 怡
张 宇 陶驷腾

东南大学出版社

• 南京 •

图书在版编目(CIP)数据

口译实训教程 / 肖辉,陶长安主编. —南京:东南大学出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-5641-4668-9

I. ①口… II. ①肖…②陶… III. ①英语—口译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 289655 号

口译实训教程

出版发行: 东南大学出版社

社 址: 南京市四牌楼 2 号 邮编: 210096

出 版 人: 江建中

责任编辑: 史建农

网 址: <http://www.seupress.com>

电子邮箱: press@seupress.com

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 兴化印刷有限责任公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 22

字 数: 535 千字

版 次: 2014 年 1 月第 1 版

印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5641-4668-9

定 价: 46.00 元

本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话:025-83791830

前言

随着中外交流的日益频繁,口译——这一语言交际能力也愈显重要。口译是一种通过口头表达形式,将所听到(间或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具。人类的口译活动不是一种机械地将信息的来源语符号转换为目标语符号的“翻语”活动,而是一种积极的、始终以交流信息意义为宗旨的、具有一定创造性的“译语”活动。因此,口译不是孤立地以词义和句子意义为转换单位的单一性语言活动,而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、话语上下文意义、言外寓意、语体含义、体语含义、民族文化含义等信息的综合性语言活动。从这个意义上说,口译不仅仅是语言活动,而且还是文化活动、心理活动和社交活动。因为有了口译人员的“搭桥”,科学技术可以得到现场的交流、商务贸易能够进行当面的洽谈、双方的信息可以得到即时的沟通、友谊则会呈现为具体现实。中国加入世界贸易组织(WTO)后,我国的经济活动以及社会生活必将加快全球化进程。在日益频繁的对外交流和国际交往过程中,英语口译已经成为全社会的迫切需要。为满足英语专业学生和业余口译人员的需要,满足英语学习者想有效地掌握英语口译理论知识、技能的需要,我们组织了实力派骨干教师编写了《口译实训教程》。

《口译实训教程》是一本实用英汉口译书。全书共分 15 个单元:第一单元 接待口译(Interpreting for Reception Service);第二单元 礼仪祝辞(Ceremonial Speech);第三单元 参观访问(Tour and Visit);第四单元 人物访谈(Interview);第五单元 饮食文化(Catering Culture);第六单元 外交政策(Foreign Policy);第七单元 商务谈判(Business Negotiation);第八单元 新闻发布会(Press Conference);第九单元 广告宣传(Advertising and Publicity);第十单元 医疗(Medical Care);第十一单元 环境保护(Environmental Protection);第十二单元 法律事务(Legal Affairs);第十三单元 外贸政策(Foreign Trade Policy);第十四单元 科技(Science & Technology);第十五单元 网络时代(Network Times)。

每个单元推出独特的单元要点、理论难点提示、选文 A(中、英文对话或文章)、选文 A 的重难点评析和译文、选文 B(中、英文文章)、选文 B 的重难点评析和译文、拓展阅读、选文 A(中、英文文章)译文;选文 B(中、英文文章)译文。

该书取材广泛,内容新颖,时效性强,语言素材与日常生活、工作紧密结合,语言材料真实、重点突出、将理论与实践有机结合、实用性强。读者通过本书的学习,不仅可以受到涵盖上述 15 个方面的英语口语、口译训练,而且可以学到相应的理论知识和策略,可收举一反三之效,提升口译理论和实践的能力。

《口译实训教程》是一本实用英语口语书,本书的使用对象为全国大专院校英语专业高年级学生和硕士研究生、英语教师、涉外工作人员以及广大英语爱好者。它还可用作中高级口译证书助考材料。

本书为安徽省人力资源和社会保障厅口译项目指定用书。

囿于编者的学识,加之编写时间仓促,其中遗漏错误在所难免,恳请广大读者不吝赐教。

编 者

2013 年 12 月

目 录

第一单元 接待口译(Interpreting for Reception Service)	1
单元要点	1
理论难点提示	1
选文 A	1
重难点评析	2
译文	3
选文 B	4
重难点评析	5
译文	6
外事口、笔译的特点综述	7
口译听辨技巧	11
拓展阅读	14
选文 A	14
译文	14
选文 B	14
译文	15
第二单元 礼仪祝辞(Ceremonial Speech)	18
单元要点	18
理论难点提示	18
选文 A	18
重难点评析	19
译文	22
选文 B	24
重难点评析	25
译文	25
口译记忆	26
公共演讲	28
拓展阅读	32
选文 A	32
译文	32
选文 B	33
译文	34

第三单元 参观访问(Tour and Visit)	35
单元要点	35
理论难点提示	35
选文 A	35
重难点评析	36
译文	38
选文 B	39
重难点评析	41
译文	42
Qualifications for Being a Good Guide-interpreter	43
口译笔记理论与技巧(一)	44
拓展阅读	47
选文 A	47
译文	48
选文 B	49
译文	50
第四单元 人物访谈(Interview)	51
单元要点	51
理论难点提示	51
选文 A	51
重难点评析	52
译文	54
选文 B	57
重难点评析	59
译文	61
口音听辨技巧	62
口译笔记理论及技巧(二)	66
拓展阅读	71
选文 A	71
译文	73
选文 B	74
译文	76
第五单元 饮食文化(Catering Culture)	78
单元要点	78
理论难点提示	78
选文 A	78
重难点评析	80
译文	81
选文 B	84

重难点评析	85
译文	86
中文菜单英文翻译的原则	87
翻译的语言转换理论	89
拓展阅读	92
选文 A	92
译文	93
选文 B	94
译文	95
第六单元 外交政策(Foreign Policy)	97
单元要点	97
理论难点提示	97
选文 A	97
重难点评析	99
译文	100
选文 B	102
重难点评析	104
译文	105
听辨与解析	106
重译法	114
拓展阅读	117
选文 A	117
译文	119
选文 B	121
译文	123
第七单元 商务谈判(Business Negotiation)	126
单元要点	126
理论难点提示	126
选文 A	126
重难点评析	127
译文	128
选文 B	130
重难点评析	131
译文	133
英汉双语的衔接和连贯	134
词序调整法	139
拓展阅读	142
选文 A	142
译文	143

选文 B	144
译文	145
第八单元 新闻发布会(Press Conference)	147
单元要点	147
理论难点提示	147
选文 A	147
重难点评析	149
译文	150
选文 B	154
重难点评析	156
译文	157
倍数表示法	159
分译法	161
译文	167
拓展阅读	169
选文 A	169
译文	172
选文 B	179
译文	185
第九单元 广告宣传(Advertising and Publicity)	190
单元要点	190
理论难点提示	190
选文 A	190
重难点评析	191
译文	192
选文 B	195
重难点评析	196
译文	197
重组与表达	198
增译法和减译法	206
拓展阅读	210
选文 A	210
译文	211
选文 B	213
译文	214
第十单元 医疗(Medical Care)	216
单元要点	216
理论难点提示	216
选文 A	216

重难点评析	218
译文	220
选文 B	223
重难点评析	224
译文	225
速记	226
词类转移法	228
拓展阅读	231
选文 A	231
译文	233
选文 B	237
译文	237
第十一单元 环境保护 (Environmental Protection)	239
单元要点	239
理论难点提示	239
选文 A	239
重难点评析	241
译文	242
选文 B	245
重难点评析	245
译文	246
中国地名英译的注意事项	247
外国政要译名的策略	252
拓展阅读	255
选文 A	255
译文	256
选文 B	258
译文	259
第十二单元 法律事务 (Legal Affairs)	261
单元要点	261
理论难点提示	261
选文 A	261
重难点评析	263
译文	263
选文 B	265
重难点评析	267
译文	268
口译中的跨文化因素	270
法庭口译的类别和特点	274

拓展阅读	276
选文 A	276
译文	277
选文 B	278
译文	281
第十三单元 外贸政策(Foreign Trade Policy)	284
单元要点	284
理论难点提示	284
选文 A	284
重难点评析	285
译文	286
选文 B	287
重难点评析	289
译文	290
数字口译	292
拓展阅读	299
选文 A	299
译文	300
选文 B	301
译文	302
第十四单元 科技(Science & Technology)	304
单元要点	304
理论难点提示	304
选文 A	304
重难点评析	305
译文	306
选文 B	308
重难点评析	309
译文	310
科技口译的特点	311
口译前准备工作概述	312
拓展阅读	313
选文 A	313
译文	314
选文 B	316
译文	318
第十五单元 网络时代(Network Times)	319
单元要点	319
理论难点提示	319

选文 A	319
重难点评析	321
译文	322
选文 B	325
重难点评析	327
译文	328
口译员的临场应变策略	329
中文网络流行词汇英文译解	330
拓展阅读	332
选文 A	332
译文	334
选文 B	338
译文	338

第一单元 接待口译

(Interpreting for Reception Service)



单元要点

本单元共分五个层次,分别是:汉英互译一篇;欢迎致辞口译一篇;外事口、笔译的特点综述;口译听辨技巧;拓展阅读(汉译英、英译汉各一篇)。第一、二部分提供接待口译的例文及其翻译和重难点评析;第三、四部分主要是相关口译理论与技能的介绍;第五部分的拓展阅读中,提供汉、英原文和参考译文。

理论难点提示

1. 外事口、笔译的特点综述。
2. 口译听辨的技巧。

选文A

(在机场迎接)

王(interpreter):Excuse me, but aren't you Mr. Smith, head of the US delegation?

Smith:Yes. I'm John Smith from the United States of America.

王:How do you do, Mr. Smith? My name is Wang Min, an interpreter from the Foreign Affairs Office of our company. Allow me to introduce you to our general manager, Mr. Zhao. 赵总,这位是史密斯先生。

Smith & 赵(together while shaking hands):How do you do? 您好!

赵:史密斯先生,我很高兴地欢迎您及您的代表团来访,祝您此行愉快。

Smith:Thank you very much for coming to meet me. We are very honored to have this opportunity to come here. Just call me John.

赵:好的,你们旅途一切可好?

Smith:Not too bad. But we are later than expected. Our plane delayed taking off as we ran into a storm. We were held up for several hours at the airport, waiting for the storm to clear up. But on the whole, we had good flying weather.

赵:飞行了这么久一定很累了吧,我们直接开车去宾馆吧。

Smith:Yes, I'm a bit tired. But I'll be all right by tomorrow.

赵:考虑到你们的方便和舒适,我们已为你们安排住在公司附近的宾馆,那里从设计到装潢都非常具有中国古典特色,我相信你们一定会喜欢的。

Smith:I think I will. Thank you so much.

(在宾馆客房)

赵:希望你们对这里的住宿和服务感到满意。这是我们为代表团安排的日程草案,请您看一看。如果要作任何变动,或有什么事情要办,可以联系我们的翻译员王敏。为了照顾代表团,他将陪同你们住在宾馆。

Smith: Good. None of us knows any Chinese beyond a few polite formulas such as “你好” and “谢谢”. I'm afraid that's hardly enough to get by.

赵:是的。史密斯先生,我公司今晚七点将设宴欢迎代表团,王敏将陪同你们前往。希望代表团所有成员都能出席。

Smith: I think so. Everyone of us wants to make the most of this visit. Let me thank you on behalf of our delegation.

赵:请不要客气。好吧,我该走了,你们好好休息吧。今晚的宴会上见。

重难点评析

1. “Allow me to introduce you to our general manager, Mr. Zhao.”译为“请允许我介绍一下,这位是我公司的赵总经理。”作为译员为双方作介绍的时候可以说: I'd like to introduce you to... / I would like you to meet... / May I introduce you to...

2. “我很高兴地……”译为“ I'm very happy to... / I'm delighted to... / I'm so pleased to... / It's a great pleasure to...”等等。

3. “祝您此行愉快。”可以译为“ I hope you'll have a pleasant visit here. / I wish you a pleasant trip here. / I hope you'll enjoy your visit here.”等等。

4. “be honored to”是接待口译常用语,译为“对于某事感到非常的荣幸”。

5. “旅途一切可好?”译为“ How was the journey? / Did you enjoy your trip? / Did you have a pleasant trip?”等等。

6. “run into a storm”译为“突遇暴雨”。“run into sth.”译为“突然遇到(意料之外的某事)”。

7. “We were held up for several hours at the airport, waiting for the storm to clear up.”译为“我们那里突然下大暴雨,飞机推迟起飞,我们在机场等了好几个小时才等到天气转好。”be held up 译为“被某个原因阻碍、滞留等”; clear up 译为“天气转好”。

8. “... we had good flying weather.”译为“……飞行途中天气很好。”

9. “考虑到你们的方便和舒适”译为“for your convenience and comfort”。

10. “为你们安排住在公司附近的宾馆”译为“ We accommodate you in the hotel located very close to our company.”“安排某人入住”可以译为“accommodate sb”,如果要表达的是为某人预订好了住处(如宾馆客房等),也可以译为“reserve for sb a suite”等。

11. “从设计到装潢都非常具有中国古典特色”译为“ It is a classic Chinese residence designed and decorated in the architectural style of ancient China.”“从设计到装潢”直接译为并列的“designed and decorated”,简明且符合英文的表达习惯。

12. “希望你们对这里的住宿和服务感到满意”译为“ I hope you find the accommodations and service satisfactory.”accommodations 用复数形式,指的是“食宿”。

13. “如果要作任何变动,或有什么事情要办,可以联系我们的翻译员王敏。”译为“ If

you should want anything changed or done, just speak to Wang Min.”这里将“事务变动”和“办事”两个意思进行了合译“want anything changed or done”,流畅而简洁。

14. “为了照顾代表团,他将陪同你们住在宾馆。”译为“He will be staying here to see to your needs and comfort.”这里“照顾”的意思是指照顾到代表团在访期间的各种要求,不是指照料他们,所以应非常地道地译成“see to your needs and comforts”,而不是“take care of you”。

15. “a few polite formulas”译为“一些礼貌用语或客套话”。

16. “I’m afraid that’s hardly enough to get by.”译为“这些(几句礼貌用语)恐怕是不够应付的。”get by 译为“通过,混过”。例如:I hope I can get by in a dark suit for this formal occasion. 我希望我能穿一件深色的衣服把这个正式场合应付过去。How does she get by on such a small salary? 她靠那么一点儿薪水怎么过活?

17. “我公司今晚七点将设宴欢迎代表团。”译为“We’ll host a reception banquet in honor of your delegation this evening at seven.”“设宴”译为“host a reception banquet”,这里是非常正式的译法,在有些场合也可以说“host/give a reception dinner/banquet”。

18. “Everyone of us wants to make the most of this visit.”译为“我们每个人都希望能从此次访问中充分受益。”make the most of 译为“充分利用”。

译 文

(Meeting at the airport)

王(翻译员):请问,您是美方代表团的团长史密斯先生吗?

Smith:是的。我是来自美国的约翰·史密斯。

王:您好,史密斯先生。我叫王敏,是我们公司外事办公室的翻译员。请允许我介绍一下,这位是我公司的赵总经理。Mr. Zhao, this is Mr. Smith.

Smith & 赵(边握手边说):您好! How do you do?

赵:Mr. Smith, I’m very happy to welcome you and all the other members of your delegation. I hope you’ll have a pleasant visit here.

Smith:非常感谢您来机场接我。能有机会来到这里,我们感到非常的荣幸。叫我的名字约翰就可以。

赵:OK. Did you enjoy your trip?

Smith:还可以,但还是误点了。我们那里突然下大暴雨,飞机推迟起飞,我们在机场等了好几个小时才等到天气转好。总的来说,飞行的天气还不错。

赵:I suppose you must be very tired after the long trip. Shall we drive directly to the hotel?

Smith:是的,我是有点累了,但明天就可以恢复了。

赵:For your convenience and comfort, we have accommodated you in the hotel located very close to our company. It is a classic Chinese residence designed and decorated in the architectural style of ancient China, and I’m sure you’ll like it.

Smith:我想我会的。非常感谢你。

(In Mr. Smith’s suite)

赵:I hope you find the accommodation and service satisfactory. This is a tentative schedule we've worked out for your tour. Please have a look to see whether it suits you. If you want anything changed or done, just contact our interpreter Wang Min. He will be staying here to see to your needs and comfort.

Smith:太好了。我们中间没有人懂中文,最多能讲几句像“你好”、“谢谢”等客套话。这些恐怕是不够应付的。

赵:I suppose so. Well, Mr. Smith, we'll host a reception banquet in honor of your delegation this evening at seven. Wang Min will accompany there. We hope every member of your delegation will be able to come.

Smith:我看没问题。我们每个人都希望能从此次访问中充分受益。让我代表我们代表团的所有成员向您表示感谢。

赵:You're welcome. Now, I'm sure you need a good rest. I suppose I have to go now. See you at the banquet tonight.

选文B

驻英国大使刘晓明在陈晓东公使离任暨秦刚公使到任招待会上的讲话

2010年9月13日,中国驻英国使馆

女士们,先生们:

感谢大家出席今天的招待会,与我们一道欢送陈晓东公使,欢迎秦刚公使。

陈公使是我的老同事、老朋友,早在九年前我们就在中国驻埃及大使馆共事。此次在伦敦再度聚首,虽然相处只有半年多,但陈公使的出色表现使我充满感激。

临别之际,我愿用“五好”来评价陈公使:首先,他是一位好同事。他以对英国的深入了解、对中英关系的准确把握,为我到任以来的工作提供了许多不可或缺的帮助。

其次,他是一位好领导。中国驻英使馆有十多个部门、一百多人,陈公使协调得力,管理有方。

再者,他是一位好外交官。他广交朋友,善于沟通,为人谦和,一会儿佩里先生将代表48家集团俱乐部向陈公使授予“破冰者”荣誉称号,这是英国朋友对陈公使在英工作的最好评价。

最后,他是一位好丈夫和好父亲。当然,由于工作繁忙,他没有很多时间来照顾家人。这里我向陈公使夫人张斌女士表示歉意,同时对你和你们的女儿始终理解、支持陈公使的工作表示衷心的感谢,也对你们的女儿伊莎今年考入名校表示祝贺。

我为有陈公使这样的好同事、好朋友感到高兴,也对他离任感到惋惜。我衷心地祝福他,祝他鹏程万里,再立新功。

今天,我还要热烈欢迎秦刚公使。可能在场的许多人都认识、熟悉秦刚公使。一则他曾是外交部发言人,是外交部出镜率最高的几个人之一,不仅部内外知名度高,在中国还有众多“粉丝”。

二则他与英国颇有渊源,这是他第三次来英国常驻,是一位名副其实的“英国通”。他的到来为驻英使馆增添了新鲜血液,他的经验、人脉、知识和卓识将使他在对英工作中大显

身手。我预祝他工作顺利,为中英关系发展谱写更多新的篇章。

当前,中英关系处在新的历史起点上,面临着新的发展机遇。我们愿与英方一道,抓好机遇,扩大交流,深化合作,推动中英战略合作关系不断向前发展。

最后,我再次感谢英国各界朋友们对陈公使的热心支持和帮助,希望你们继续给予秦刚公使大力支持与通力合作。

谢谢!

重难点评析

1. “欢送”在这里译为“bid farewell to”,是正式场合的常用语,另有如“farewell dinner/banquet”。

2. “在伦敦再度聚首”,根据实际情况来看,这里仍然是“共事”的意思,故译为“to be colleagues again”。

3. “陈公使的出色表现使我充满感激”译为“I must say I have nothing but thanks to him for the dedication and competence he has shown in performing his duties.”“出色表现”具体地译为“dedication and competence”(奉献精神和工作能力),非常贴切说话人本意。

4. “我愿用‘五好’来评价陈公使”,中文经常有“评价某人”的说法,没有直译成“estimate”,说话人的原意是陈公使的五种好品质给他留下了深刻印象,而不是要对陈公使做什么评估,故译为“I have been impressed by the ‘five good qualities’ of Minister Chen.”

5. “对英国的深入了解、对中英关系的准确把握”译为“his broad understanding of Britain and solid grasp of China-UK relations”,也可译为“his thorough understanding of Britain and accurate grasp of China-UK relations”。

6. “他是一位好领导”,译者将“一位好领导”作了补译“a good team leader well-liked and respected by colleagues”。

7. “中国驻英使馆有十多个部门、一百多人,陈公使协调得力,管理有方”,在翻译时使用了合译法“He has done an excellent job in smoothly coordinating the work of more than 100 diplomats across a dozen sections within the embassy.”整个句子意义明晰,结构紧凑。

8. “他广交朋友,善于沟通,为人谦和”,译者根据自己对实际情况的理解将这三者之间的关系译成了因和果的关系,再次采用了合译法译为一个整句“His modesty, professionalism and ability to communicate has won him many friends in Britain.”

9. “向陈公使授予‘破冰者’荣誉称号”译为“present him with the Icebreaker Award”,“present someone with something”译为“(尤指在正式场合)向某人颁发、授予、赠送”。

10. “这是英国朋友对陈公使在英工作的最好评价”,将“英国朋友”进行了省译,并针对“对陈公使在英工作的最好评价”进行了意译“recognizing his achievements”。

11. “同时对你和你们的女儿始终理解、支持陈公使的工作表示衷心的感谢”译为“I am sincerely thankful to her and to their daughter Yisha for their consistent understanding and support to Minister Chen.”“为某事向某人致谢”可表达为“be thankful to someone/thank someone for something”。

12. “也对你们的女儿伊莎今年考入名校表示祝贺”译为“And I also wish to take this opportunity to congratulate Yisha on being recently admitted to a prestigious university in